



Stockholms
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Kursbeskrivning

**Undervisning i fackspråk, terminologi och
lexikografi, 7,5 hp**

Pedagogik och didaktik för tolklärare, 30 hp, GN (TTA150)

Gäller vt 2021.



Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen ger grundläggande metodiska och teoretiska insikter om terminologiarbete samt om undervisningen i detta. Delkursen går igenom olika terminologihjälpmedel och ger inblick i möjliga pedagogiska upplägg för undervisning i fackspråk, terminologi och lexikografi.

Enligt kursplanen förväntas du efter genomgången kurs kunna:

1. Redogöra för grundläggande metodiska och teoretiska ansatser för terminologiarbete samt beskriva hur dessa ansatser kan användas i tolkundervisning.

Uppläggning och undervisning

Ett detaljerat schema finns tillgängligt i TimeEdit strax före kursstart. Det finns sedan tillgängligt där under kursens gång. Dokumentation, såsom kursbeskrivningar, viss kurslitteratur, lektionsplanering samt övrigt material, finns tillgänglig på Athena. Alla studenter som registrerats på kursen kan logga in på Athena-sidan med sitt SU-konto.

Undervisningen på delkursen sker i form av obligatoriska seminarier och gruppövningar, i enlighet med schemat som finns på kurssidan www.tolk.su.se.

Om du ändå är frånvarande från någon eller något av gruppövningarna, seminarierna eller chattarna måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom framtagning av ett exempel på ett undervisningsmaterial i terminologiarbete för tolkar samt utformning av ett lektionsmoment med terminologihjälpmedel. Redovisningen sker både muntligt och skriftligt.

Betyg och kurskrav

På kursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på kursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst 4 av de 5 obligatoriska seminarierna samt 3 av de 4 obligatoriska chattarna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2018-11-07.]

	1a. ...kunna redogöra för grundläggande metodiska och teoretiska ansatser för terminologiarbete	1b. ...kunna beskriva hur dessa ansatser kan användas i tolkundervisning
E	Studenten visar i flera fall färdighet i att redogöra för grundläggande metodiska och teoretiska ansatser för terminologiarbete.	Studenten visar i flera fall färdighet i att beskriva hur dessa ansatser kan användas i tolkundervisning.
D	Studenten visar i många fall färdighet i att redogöra för grundläggande metodiska och teoretiska ansatser för terminologiarbete.	Studenten visar i många fall färdighet i att beskriva hur dessa ansatser kan användas i tolkundervisning.
C	Studenten visar i de flesta fall färdighet i att redogöra för grundläggande metodiska och teoretiska ansatser för terminologiarbete.	Studenten visar i de flesta fall färdighet i att beskriva hur dessa ansatser kan användas i tolkundervisning.
B	Studenten visar nästan genomgående färdighet i att redogöra för grundläggande metodiska och teoretiska ansatser för terminologiarbete.	Studenten visar nästan genomgående färdighet i att beskriva hur dessa ansatser kan användas i tolkundervisning.
A	Studenten visar genomgående färdighet i att redogöra för grundläggande metodiska och teoretiska ansatser för .	Studenten visar genomgående färdighet i att beskriva hur dessa ansatser kan användas i tolkundervisning.
Fx	Studentens färdighet i att redogöra för grundläggande metodiska och teoretiska ansatser för terminologiarbete uppvisar i flera fall brister.	Studentens färdighet i att beskriva hur dessa ansatser kan användas i tolkundervisning uppvisar i flera fall brister.
F	Studentens färdighet i att redogöra för grundläggande metodiska och teoretiska ansatser för terminologiarbete uppvisar i många fall brister.	Studentens färdighet i att beskriva hur dessa ansatser kan användas i tolkundervisning uppvisar i många fall brister.

Viktning

Det slutliga betyget på kursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 och 2 vardera utgör 50 % av kursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att kunna bli godkänd på kursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om delkursen (se kursplanen för ytterligare information.)

Litteratur

[Fastställd 2018-11-07]

- Flerspråkigt terminologiarbete*. 2004. Stockholm: Terminologicentrum (TNC). [4 s.]
- Jones, Roderick. 1998/2002. *Conference Interpreting Explained*. London: Routledge. S. 5, 21. [2 s.]
- Kajanus, Eliza. 2013. Därför är kakan ingen tårta! *Språktidningen*. Augusti 2013. [9 s.]
- Metoder och principer i terminologiarbetet*. 1999. Stockholm. Spri. [24 s.]
- Nevelius Buskhe, Eva. 2015. Språkforskare med ögon för framtiden. *Lagerbladet Östhammar*. 1:2015. [3 s.]
- Skaaden, Hanne. 2017. *Den tvåpartiska tolken*. (Översättning av Ingrid Almqvist.) Nacka: Sköna konst. Kap. 3.2, 7.2, 8. [26 s.]
- Suonuuti, Heidi. 2004. *Terminologiguiden. En introduktion till terminologiarbete i teori och praktik*. Solna: Terminologicentrum (TNC). [48 s.]
- Terminologiläran*. 2004. Stockholm: Institutet för språk och folkminnen. [1 s.]
- Varför är terminologi viktigt*. 2014. Stockholm: Institutet för språk och folkminnen. [1 s.]
- Wadensjö, Cecilia. 2018. *Kontakt genom tolk*. Stockholm: Dialogos. S.80-117. [37 s.]

[Totalt 155 s.]

Referenslitteratur

- Olausson, Ylva. 2019. *Formell svenska - frekventa ord*. Lund: Folkuniversitetets förlag. [199 s.]
- Socialstyrelsens handledning för arbete med begrepp och termer*. 2019. Stockholm: Socialstyrelsen. <https://www.socialstyrelsen.se/globalassets/sharepoint-dokument/artikelkatalog/klassifikationer-och-koder/2019-2-15.pdf> [26 s.]

Lärare och examinator

MAGNUS DAHNBERG

E-post: PDToIk@su.se

Telefon: 08-16 31 01

Rum: D 578

Mottagning: enligt överenskommelse
(Magnus Dahnberg är examinator på delkursen)

LARISA DUBROVINA

E-post: PDToIk@su.se

Rum: D 581

Mottagning: enligt överenskommelse

HELENA BANI-SHORAKA

E-post: PDToIk@su.se

Rum: D 518

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpedition

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

För aktuella besöks- och telefontider, se tolk.su.se/om-oss/kontakt/studentexpedition

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

För aktuella besöks- och telefontider, se tolk.su.se/om-oss/kontakt/studievagledare/studievagledare-tolkning-och-oversattning

Studierektor

HELENA BANI-SHORAKA

E-post: helena.bani-shoraka@su.se

Telefon: 08-16 45 09

Rum: D 518

Mottagning: enligt överenskommelse